

Mémorial  **Memorial**
du des
Grand-Duché de Luxembourg. **Großherzogtums Luxemburg.**

Lundi, 30 avril 1917.

N^o 37.

Montag, 30. April 1917.

Arrêté grand-ducal du 30 avril 1917, portant modification de l'arrêté grand-ducal du 12 janvier 1917, concernant l'expropriation des pommes de terre provenant de la récolte de l'année 1916.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Revu l'arrêté grand-ducal du 12 janvier 1917, concernant l'expropriation des pommes de terre provenant de la récolte de l'année 1916;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport de Notre Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. Par dérogation aux art. 2 et 10 de l'arrêté grand-ducal du 12 janvier 1917 prévu, la ration de pommes de terre est fixée comme suit, pour la période du 1^{er} mai jusqu'à la nouvelle récolte:

pour les ménages de producteurs, à 3½ kg, par tête et par semaine;

pour les ménages de non-producteurs, à 2½ kg, par tête et par semaine.

Großh. Beschluß vom 30. April 1917, wodurch der Großh. Beschluß vom 12. Januar 1917, betreffend die Enteignung der Kartoffelbestände aus der Ernte von 1916, abgeändert wird.

Wir Maria Adelhaid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Kriegs;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 12. Januar 1917, betreffend die Enteignung der Kartoffelbestände aus der Ernte von 1916;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrats, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht Unserer Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. In Abweichung zu Art. 2 und 10 des vorerwähnten Großh. Beschlusses vom 12. Januar 1917, ist die Kartoffelration für den Zeitraum vom 1. Mai bis zur neuen Ernte festgesetzt wie folgt:

für die Produzentenhaushalte auf 3½ kg pro Kopf und pro Woche;

für die Nichtproduzentenhaushalte auf 2½ kg pro Kopf und pro Woche.

Art. 2. Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du commerce est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Art. 3. Le présent arrêté entrera en vigueur le 1^{er} mai 1917.

Luxembourg, le 30 avril 1917.

MARIE-ADÉLAÏDE.

Les membres du Gouvernement,

V. THORN.
L. KAUFFMAN.
L. MOUTRIER.
A. LEFORT.
E. LECLÈRE.

Arrêté du 30 avril 1917, concernant le régime des œufs.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,
DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE;

Vu l'arrêté grand-ducal du 20 mai 1916, concernant le transport des animaux domestiques, des peaux de bovidés, des vivres et objets d'un usage quotidien ou de première nécessité;

Revu les arrêtés des 2 et 30 mars 1917, concernant le régime des œufs;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête :

Art. 1^{er}. Tout transport d'œufs en quantités dépassant trois douzaines est interdit, sauf autorisation spéciale à accorder, en cas de nécessité dûment établie, par le Directeur général du ressort ou son délégué.

La prohibition de l'alinéa qui précède ne s'applique pas aux œufs transportés par les producteurs les jours de marché, pour être vendus aux marchés publics.

Les permis de transport doivent être restitués immédiatement après le transport, ou en cas de non-usage, après l'expiration du délai de validité.

Art. 2. Unser General-Direktor des Ackerbaus, der Industrie und des Handels ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Art. 3. Dieser Beschluß tritt am 1. Mai 1917 in Kraft.

Luxemburg, den 30. April 1917.

Marie Adelheid.

Die Mitglieder der Regierung,

B. Thorn.
L. Kauffman.
L. Moutrier.
A. Lefort.
E. Leclère.

Beschluß vom 30. April 1917, betreffend den Handel mit Eiern.

Der General-Direktor des Ackerbaus, der Industrie und des Handels;

Nach Einsicht des Groß-Beschlusses vom 20. Mai 1916, betreffend Transport von Haustieren, Kinderhäuten, Lebensmitteln und notwendigen Verbrauchsgegenständen;

Nach Einsicht der Beschlüsse vom 2. und 30. März 1917, betreffend den Handel mit Eiern;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Beschließt:

Art. 1. Jeder Transport von Eiern in Mengen über drei Duzend ist untersagt ohne besondere, vom zuständigen General-Direktor oder seinem Delegierten in gehörig nachgewiesenem Bedürfnisfalle auszustellende Ermächtigung.

Vorstehendes Verbot ist nicht anwendbar auf die an Markttagen von Produzenten transportierte Eier, die auf öffentlichen Märkten zum Verkauf geboten werden.

Die Transportberechtigungen sind gleich nach Beendigung des Transportes oder, falls dieselben nicht gebraucht wurden, sofort nach Ablauf der Gültigkeitsdauer zurückzuerstatten.

Art. 2. Les personnes effectuant un ou plusieurs transports en vertu d'une autorisation spéciale sont tenues de noter lors de chaque transport sur une feuille annexée au permis de transport les nom et domicile des vendeurs, les quantités achetées, les nom et domicile du destinataire, et d'y faire apposer, avant le transport, le visa d'un représentant de l'autorité locale de la commune où le transport est commencé.

Art. 3. Quiconque entreprendra de contrevenir aux dispositions qui précèdent, sera puni d'un emprisonnement de huit jours à deux ans et d'une amende de 26 à 3000 fr., ou d'une de ces peines seulement.

La confiscation de l'objet de l'infraction sera ordonnée.

Art. 4. L'arrêté du 30 mars 1917 prévisé est abrogé.

Art. 5. Le présent arrêté entrera en vigueur le 5 mai 1917.

Luxembourg, le 30 avril 1917.

Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du commerce,
E. LECLÈRE.

Avis. — Jury d'examen.

Le jury d'examen pour le notariat, composé de MM. Ed. Hemmer, notaire à Capellen, président, E. Hamélius, directeur du Crédit foncier et de la Caisse d'épargne, J. Delahaye, conseiller à la Cour supérieure de justice, A. Salentiny, notaire à Luxembourg, membres, et Paul Kuborn, notaire à Luxembourg, membre-secrétaire, se réunira en session extraordinaire les 21 et 22 mai prochain, dans une des salles du Palais de justice à Luxembourg, à l'effet de procéder à l'examen de MM. Michel Feltes et Michel Weiss, avocats à Luxembourg, récipiendaires pour le grade de candidats-notaire.

Art. 2. Wer einen oder mehrere Transporte mittels besonderer Ermächtigung vornimmt, ist verpflichtet, bei jedem Transport auf ein der Transportberechtigung angefügtes Blatt Namen und Wohnort der Verkäufer, angekaufte Mengen, Namen und Wohnort des Empfängers einzutragen und diese Angaben vor dem Transport von einem Vertreter der Lokalbehörde der Gemeinde, wo der Transport beginnt, bescheinigen zu lassen.

Art. 3. Wer es unternimmt den vorstehenden Bestimmungen zuwiderzuhandeln, wird mit Gefängnis von acht Tagen bis zu zwei Jahren und mit Geldstrafe von 26 bis zu 3000 Fr. oder mit einer dieser Strafen bestraft.

Die Einziehung des Gegenstandes der Zuwiderhandlung wird angeordnet.

Art. 4. Der vorerwähnte Beschluß vom 30. März 1917 ist abgeschafft.

Art. 5. Dieser Beschluß tritt am 5. Mai 1917 in Kraft.

Luxemburg, den 30. April 1917.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels,
E. Leclère.

Bekanntmachung. — Prüfungsjury.

Die Prüfungsjury für das Notariat, bestehend aus den H. Hemmer, Notar zu Capellen, Präsident, Ernst Hamélius, Direktor der Grundkreditanstalt und der Sparkasse, J. Delahaye, Obergerichtsrat, A. Salentiny, Notar zu Luxemburg, Mitglieder, und Paul Kuborn, Notar zu Luxemburg, Mitglied-Sekretär, wird in außerordentlicher Sitzung am 21. und 22. Mai k. in einem der Säle des Justizpalastes zu Luxemburg zusammentreten behufs Prüfung der H. Michel Feltes und Michel Weiss, Advokaten zu Luxemburg, Rezipienden für den Grad von Notar.

L'examen écrit aura lieu le lundi, 21 mai, de 9½ heures du matin à midi et demi, et de 3 à 6 heures de relevée; l'examen oral de M. Feltes est fixé au mardi, 22 mai, à 9 heures; et celui de M. Weiss au même jour, à 10 heures du matin.

Luxembourg, le 27 avril 1917.

*Le Directeur général de l'intérieur
et de l'instruction publique,*
L. MOUTRIER.

Avis. — Justice.

Par arrêté grand-ducal du 27 avril et. M. Michel Feltes, juge suppléant à la justice de paix du canton de Luxembourg, a été délégué à l'effet de tenir, d'une manière permanente et régulière, les audiences de police près ladite justice de paix.

Luxembourg, le 27 avril 1917.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,*
V. THORN.

Avis. — Règlement communal.

En séance du 1^{er} mars 1917, le conseil communal de Rumelange a édicté un règlement de police sur la sécurité publique durant la guerre. — Ce règlement a été dûment publié.

Luxembourg, le 27 avril 1917.

*Le Directeur général de l'intérieur
et de l'instruction publique,*
L. MOUTRIER.

Caisse d'épargne. — A la date des 11, 16 et 17 avril 1917, les livrets nos 161629, 81417 et 86998 ont été déclarés perdus. Les porteurs des dits livrets sont invités à les présenter dans la quinzaine à partir de ce jour soit au bureau central, soit à un bureau auxiliaire quelconque de la Caisse d'épargne, et à faire valoir leurs droits. Faute par les porteurs de ce faire dans le dit délai, les livrets en question seront déclarés annulés et remplacés par des nouveaux.

Par décision en date du 11 avril 1917, le livret n° 161099 a été annulé et remplacé par un nouveau.

Luxembourg, le 24 avril 1917.

Die schriftliche Prüfung findet am Montag, den 31. Mai, morgens von 9½ bis 12½ Uhr und nachmittags von 3 bis 6 Uhr statt.

Die mündliche Prüfung des Hrn. Feltes ist auf Dienstag, den 22. Mai, um 9 Uhr, und diejenige des Hrn. Weiss auf denselben Tag, um 10 Uhr anberaumt.

Luxemburg, den 27. April 1917.

*Der General-Direktor des Innern
und des öffentlichen Unterrichts,*
L. Moutrier.

Bekanntmachung. — Justiz.

Durch Groß. Beschluß vom 27. April d. J. ist Hr. Michel Feltes, Ergänzungsrichter am Friedensgericht zu Luxemburg, beauftragt worden, die Polizeisitzungen an diesem Friedensgericht dauernd und regelmäßig abzuhalten.

Luxemburg, den 27. April 1917.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,*
V. Thorn.

Bekanntmachung. — Gemeindeglement.

In der Sitzung vom 1. März 1917 hat der Gemeinderat von Rumelingen ein Polizei reglement über die öffentliche Sicherheit während des Kriegs erlassen. — Dieses Reglement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 27. April 1917.

*Der General-Direktor des Innern
und des öffentlichen Unterrichts,*
L. Moutrier.